

《解释学与人文科学》

图书基本信息

书名：《解释学与人文科学》

13位ISBN编号：9787202000175

10位ISBN编号：7202000172

出版时间：1987年12月

出版社：河北人民出版社

作者：（法）保罗·利科尔（Paul Ricoeur）

页数：310页

译者：陶远华,袁耀东等

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《解释学与人文科学》

内容概要

本书分为三编，分别研究解释学的历史、理论，及对社会科学的影响，并研究解释学与当代最有影响的学术思潮如现象学、存在主义等的关系。

《解释学与人文科学》

作者简介

保罗·利科(1913-)是国际著名哲学家和理论家。他思想敏锐，视野开阔，不仅对现象学和释义学有精深的研究，而且还深入到众多学科之中，广泛吸取各领域理论和方法论研究的积极成果，以丰富他的整个理论体系。

精彩短评

1、翻译的确比较差，诸如把“诠释学循环”译成“解释圈”。

1、翻译的一塌糊涂，让读者怀疑自己智商有问题，实际上是译者自己很多时候在乱译，基本哲学概念明明可以查，还是要根据自己的想法直译，115页，epoche悬隔这种最基本的现象学术语，竟然能翻译成“时代”，这里译者还特意在“时代”后面注明了原文epoche：“难道不是由于有利于意义的选择才预先假设了存在在它自身的时代（epoche）吗？这句话读来实在是不知所云，人大本“难道不是赞成意义的选择设定了自在存在的悬置吗？”问题是原文的上一句同样有epoche，陶袁本译成了可以接受的“中止”，“难道不是通过‘中止’所有的存在信念才得到了意义的范围吗？”人大译本：“难道不是通过悬置所有的‘存在信仰’（seinsglaube）才获得了意义维度吗？”如此紧密相连的两句话，为啥上一句译对了，下一句竟然出现如此离奇的错误，并且注明了原文epoche。匪夷所思。弗雷格的“所指”或“指称”非要翻译成“参照”，通篇皆是，倒是一参照到底了。114页，人大译本“对胡塞尔观念论的诠释学批评，仅是一个积极地研究计划中消极方面”，这个译本“对胡塞尔唯心主义的诠释学批判，只是实证研究纲领的消极方面”，明显是把positive翻译成了“实证”。115页，人大译本“也许有人会反对说，诠释学比现象学更古老”，陶袁译本“可能有人不认为解释学比现象学更古老”，看上下文意思，明显是说从《圣经》诠释学等等开始，诠释学历史应该比现象学更古老，即后文所说的“历史的看，《圣经》注释学和古典语文学可能先于现象学的发现，但现象学却在奠基的次序上先于它们”，同样的一句话陶袁译本“注释学和语义学可能在历史上大大领先于现象学的领悟，但是后者却在基础的程序上超越了前者”，不看英文本是真不知道啥叫“基础的程序”。这种翻译水平实在让只读中译本的读者不知所云。但并没找到英文本。人大译本稍微好些，但也不是没有问题，同样还是前面提到的那一页中，“解释学成为解释的哲学（不只是注释学和语义学的方法论），仅仅是因为：‘在回到注释学和语义学的可能条件，甚至超出本文的一般理论之外时，它致力于的是所有经验的语言条件’（《真理与方法》英文版第345页；德文版第367页）”，同样这段，人大版的没有将引用部分注明，并且去掉了括弧中的出处，也没有通过脚注或尾注等其他方式注明：“但是，诠释学要成为一种解释的哲学（不仅仅是《圣经》注释学和古典语文学的方法论），只有在这一前提下，即当它打算回到《圣经》注释学和古典语文学的可能性之环境时，当它完全超越文本的普遍理论时，它使自身致力于所有经验的语言环境（Sprachlichkeit）。”两个译本都是根据汤普森的编译的剑桥1981年英文本。不知道人大译本为何有这个举动。实在不符合翻译“信”的要求。不符合学术规范。这一两页中即有如此多的问题。译事不可不慎。

《解释学与人文科学》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com